

Egun on guztioi eta ongi etorriak Euskaltzaindiaren egoitzara, euskararen Akademiara.

Buenos días a todos y bienvenidos a Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca.

Hace un año que coincidimos en la Feria del Libro de Bilbao dos entidades que acudíamos , la una, Euskaltzaindia, a presentar un libro de Gorka Aulestia, académico de honor y la otra, la revista *Zurgai* de poesía a quien se entregaba la pluma de oro de la Feria.

Surgió entonces la idea de hacer el libro que hoy presentamos, un libro que recogiese lo mejor de la poesía vasca en euskera y castellano y lo proyectase al exterior a través de las lenguas inglesa y francesa, esta última también lengua de trabajo de nuestra academia.

Euskaltzaindia asumía así una iniciativa que parte de una filosofía clara. Una voz, la vasca, unas palabras, las de la poesía, unas lenguas, que son los tejidos que engarzan esas palabras. Una voz, además abierta al mundo, al exterior, a los otros, para que vean nuestra poesía, nuestra literatura y puedan compartirla con nosotros.

Ni que decir tiene que esa labor es compleja y más entre los vascos. Creo que quienes se han encargado de ser los coordinadores de la publicación, Don Sebastián García Trujillo y Don Pablo Gonzalez de Langarica, tienen méritos mas que sobrados para hacerlo. Nuestro agradecimiento como institución por la labor realizada. Agradecimiento que hago extensivo a los autores (Angela Figuera, Blas de Otero, Javier de Bengoechea, Juan Mari Lekuona, Bitoriano Gandiaga, Gabriel Aresti, Jose Gonzalez Aranguren , Blanca Sarasua, Xabier Lete y Bernardo Atxaga) y a sus familias, hoy con nosotros, a los que han seleccionado los poemas y también los han traducido e “introducido”(José Ramón Zabala, Juan Jose Lanz, Jose Fernandez de la Sota, Jon Kortazar, Pello Zabala, Kirmen Uribe, Felipe Juaristi; Seve Calleja, Amaia Iturbide e Iñaki Aldekoa), a quienes han sido traductores (Luigi Anselmi, Helene Laurent, Itxaro Borda y Amaia Gabantxo), a quien como Ikeder ha cuidado la edición y a los empleados de Euskaltzaindia, especialmente en el área de publicaciones y de

comunicación, que se han esforzado para que este libro sea una referencia en nuestro panorama literario.

Un libro que Euskaltzaindia pondrá a disposición de quienes, provenientes de las academias e instituciones científicas de otras lenguas y otras culturas, muestren su interés por nuestra labor. Un libro que, en definitiva, trata de ser una tarjeta de visita de la cultura de Euskal Herria, con sus lenguas y su poesía.

Un libro, por último, que es inseparable de sus autores, a los que vamos a entregar a continuación, después de las palabras de presentación de los coordinadores, además de un ejemplar, la reproducción de su imagen que tenemos que agradecer a Ikeder. Esa misma imagen que quedará en nuestra academia como recuerdo de esta obra.

Urte beteko liburu honetan, beraz, euskal olerki-antologia duzue eta euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez datoz olerkiak, hau da, jatorrizko hizkuntzan ez ezik, aipatu beste hiru hizkuntzetan ere ematen dira. Hori dela-eta, liburuaren izenburuak: *Ahotsa, hitzak, hizkuntzak. Voz, palabras, lenguas. Voix, mots, langues. Voice, words, languages.* Pablo González de Langarica eta Sebastian Gartzia Trujillo dira lan honen paratzaileak. Lehena *Zurgai* olerki aldizkariaren arduraduna; bigarrena euskal olerkiaren aditua, euskaltzain urgazlea eta Euskaltzaindiaren Literatura Batzordearen kidea.

Paratzaileek hala erabakita, hamar idazleren olerkiak biltzen dira liburuan: batetik, euskaraz idazten duten bost egilerenak -Juan Mari Lekuona, Bitoriano Gandiaga, Gabriel Aresti, Xabier Lete eta Bernardo Atxaga-, eta bestetik, gaztelaniaz idazten duten beste bost poetenak: Angela Figuera, Blas de Otero, Javier de Bengoechea, Jorge González Aranguren eta Blanca Sarasua.

Eskertu behar ditu Euskaltzaindiak, idazleen lana ez ezik, paratzaile, sarrera egile eta itzultzaileen ahaleginak. Lehen aipatu ditut euren izenak eta berriro ere ez naiz horretan luzatuko.

Badu Euskaltzaindiak, argitalpen honen bidez, tresna berria, aldizka etortzen zaizkion aditu eta gainontzekoei gure olerkien albiste emateko eta munduan zehar gure kultura eta hizkuntzak barreiatzeko. Egungo mendeak eta egungo munduak hala eskatzen duela argi dago eta bide horretan

jarraitzeko zalantzarik ez du Akademiak. Baliabideak, aldiz, urriak diren neurrian, ondo baliatu beharko ditugu aurrerantzean. Hemen duzue adibidea, hemen emaitza. Ea hurrengo batean ere bide beretik segitzeko modurik bilatzen dugun!

Bi hitz bukatzeko eta berriro gogoratzeko gaur omenaldi xumea egingo diogula Gabriel Aresti olerkari eta euskaltzainari. Hemen dira hura ezagutu eta maitatu zuten hainbat. Euskaltzaindiak ere, gaurtik bertatik, bere egoitzan izango du Arestiren irudia eta prest dago, irudia ez ezik, bestelako lanak eta ekimenak ere bultzatzeko haren inguruan, uste baitu Arestik eta Bilbok, euskara eta euskalgintzak hori merezi dutela.

Unas palabras para terminar. Hoy estáis aquí muchos de los que conocisteis y estimasteis a Aresti. Por eso quiero deciros que a partir de hoy Aresti, académico que fue de esta casa, estará mas cerca de nosotros, a través de su imagen, que en breves instantes quedará instalada de forma permanente en el edificio y a través de su recuerdo, que la Academia, de conformidad con la familia de Gabriel Aresti, está dispuesta a impulsar y materializar en una serie de iniciativas que resalten la figura y el papel de Gabriel Aresti en nuestra sociedad, de forma continuada y visible.

Muchas gracias a todos

Mila esker guztiei

Bilbon, 2010eko urriaren 8an

Andres Urrutia, euskaltzainburua